

traducció especialitzada. De fet, les idees del llibre poden servir per a assignatures de llengua per a traductors, traducció directa i inversa, traducció general i especialitzada, i fins i tot per a classes d'interpretació.

Aquest llibre materialitza una vella i bella idea comentada entre col·legues en tants congressos: l'elaboració d'un banc d'activitats didàctiques per a classes de traducció. Per fi algú posa mans a l'obra i presenta un llibre de propostes. Haurem de veure l'evolució de les següents edicions del llibre. Potser alguna podria dur adjunta una versió en format electrònic que permetés fer les cerques no tan sols pel títol de l'activitat (com permet actualment l'índex del llibre), sinó també per tipus de tècnica pedagògica, per

tipus de materials, per gèneres documentals, per duració de l'activitat, etc.

La veritat és que aquest llibre arriba en un moment molt oportú, perquè tots els docents ens trobem en la necessitat d'adaptar els nostres materials a la nova dinàmica pedagògica que s'impulsa amb la reforma de l'Espai Europeu d'Educació Superior, i aquest llibre és una eina de consulta imprescindible si volem dissenyar classes en què el procés d'aprenentatge se centri realment en l'estudiant i en la seva autonomia.

Olga Torres

Universitat Autònoma de Barcelona
Departament de Traducció i
d'Interpretació

HERNANDO DE LARRAMENDI, M.; FERNÁNDEZ PARRILLA, G.; AZAOLA PIAZZA, B.
Autobiografía y literatura árabe

Cuenca: Escuela de Traductores de Toledo/Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha, 2002. 311 p.

Una de las pocas cosas por las que nos podemos felicitar todos aquellos que trabajamos con la traducción del árabe al español es tener la suerte de poder contar con una institución como la Escuela de Traductores de Toledo. Esta afirmación atañe no sólo a las actividades que la Escuela desarrolla a lo largo del año (seminarios y talleres de traducción, ciclos de conferencias, cursos monográficos, documentación e investigación, etc.) sino también y muy especialmente a la calidad e interés de sus publicaciones. Este es, ni más ni menos, el caso de su penúltimo título, *Autobiografía y literatura árabe*, que tal y como ya ha sucedido con algunos de los libros publicados anteriormente por la Escuela (véase, por ejemplo, *Traducir al otro: traducción, exotismo, poscolonialismo o La traducción de la literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz*) llena magistralmente un vacío en la reflexión de un tema clave dentro de los estudios árabes. La obra en cuestión, elaborada a partir de los trabajos presentados en

el encuentro internacional *La memoria del futuro. Literatura y autobiografía* que la propia Escuela de Traductores organizó en el año 2000, reúne una veintena de artículos divididos en tres partes más un epílogo en el que se reproduce el diálogo entre Bernardo Atxaga y Mohamed Chukri, ambos invitados de honor del encuentro. En la primera parte del libro, titulada «Nuevas tendencias autobiográficas», se intenta exponer por dónde y hacia dónde transcurre la escritura autobiográfica en las literaturas árabe y europea actuales. Aquí cabe destacar las aportaciones de los profesores de las Universidades de Barcelona y Málaga, respectivamente, Anna Caballé y Manuel Alberca, en torno a la función del relato autobiográfico en tanto que género y los lazos no siempre directos que se establecen entre la recreación de un pasado individual y la ficción narrativa. Asimismo, Omar Halli, de la Universidad Ben Zühr de Agadir (Marruecos), ofrece una tipología de la autobiografía en la literatura árabe moderna basada en una triple división:

las autobiografías que él llama de «colofón» o conclusión, que son aquellas que se escriben para coronar la vida del autor; las autobiografías sujetas a la autoridad de la escritura (aquí sitúa a autores como Yabra Ibrahim Yabra y su *Primer pozo* o a Salim Barakat y su *Saltamontes de hierro*); y, finalmente, lo que él denomina la «poeticidad de la confianza», que es cuando la confianza se considera una práctica continua por parte del escritor hasta el punto de constituir toda su obra (aquí sitúa, por ejemplo, a Mohamed Chukri). Cierra esta primera parte un análisis de la representación del espacio en la literatura autobiográfica árabe, concretamente en la novela *Habbat al-naftalin* de la escritora iraquí Alia Mamduh. La segunda parte del libro, «Construcciones del yo», reflexiona acerca de las distintas manifestaciones del yo literario a través, por un lado, de diferentes posicionamientos críticos (éste sería el caso de Feisal Darraj, de Gonzalo Fernández, de Salvador Peña o de la profesora y traductora italiana Isabella Camera D'Afflitto), y por el otro, de ejemplos y experiencias particulares en la escritura autobiográfica, tanto de la literatura árabe como de la española (a este segundo tipo pertenecen, por ejemplo, los artículos de Jesús Pardo, el libanés Jabbour Douaihy, que habla de la relación entre creación literaria y guerra, o el egipcio-sudanés de cultura cristiana Raúf Musad). Concluye esta parte una interesantísima exposición por parte del profesor Romera Castillo del trabajo científico sobre escritura autobiográfi-

ca que ha venido realizando el Departamento de Literatura Española y Teoría de la Literatura de la UNED. Finalmente, en la tercera y última parte del libro, «¿Autobiografía árabe? La emergencia de las literaturas nacionales», se estudia la relación entre la autobiografía árabe y el surgimiento de las literaturas nacionales construidas a partir de la búsqueda de una identidad nacional en los Estados árabes poscoloniales (por ejemplo, el profesor norteamericano Roger Allen esboza los principales rasgos que forman la autobiografía del escritor egipcio Yusuf Idriss y la crítica literaria Yumna al-Id aborda la autobiografía en el Líbano). Una mención aparte merece el último artículo del libro, del traductor suizo Hartmut Fähndrich, y de su interesante reflexión en torno a si las autobiografías árabes constituyen o no un género propio dentro de las letras árabes. Cerrará esta gran polifonía la conversación mantenida entre los escritores Bernardo Atxaga y Mohamed Chukri acerca de la individualidad del escritor, de su relación e interacción con su entorno físico e intelectual, de la aceptación del pasado y de la reconciliación entre lo escrito y el presente. Nada mejor para concluir un libro que proporciona, al tiempo que una apasionante lectura, un material indispensable para iniciarse o profundizar en el conocimiento de la literatura árabe contemporánea.

Anna Gil Bardají

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

MAZZUCCO, Patricia; HEBE MARANCHELLO, Alejandra. *Diccionario bilingüe de terminología jurídica*

Buenos Aires: Ediciones del Candil, 2004. 704 p.

Acaba de publicarse la cuarta edición del *Diccionario bilingüe de terminología jurídica* de Patricia Mazzucco y Alejandra Hebe Maranchello. Cuando un diccionario especializado llega a la cuarta edición es un signo inequívoco de la gran aceptación

de que ha gozado entre los profesionales, en este caso, los traductores y los juristas.

Dentro de la citada línea de aceptación, me complace emitir una evaluación positiva de este trabajo que, como digo, ya ha sido previamente evaluado de forma favorable con